

Expresiones “desafortunadas” o estrategias de diferenciación en medios de comunicación y discursos políticos de Argentina

Micaela Gudiño

Facultad de Humanidades y Ciencias, Universidad Nacional del Litoral
micagudino@gmail.com

Laura Kiener

Facultad de Humanidades y Ciencias, Universidad Nacional del Litoral
laurikiener@gmail.com

Resumen

En la lengua, en tanto bien social, se configuran y reproducen representaciones en torno a la/s identidad/es nacional/es. En este artículo, trabajamos con un corpus compuesto por enunciados proferidos en medios masivos de comunicación y en discursos políticos, en los que analizamos sus aspectos pragmáticos y lingüísticos con el fin de evidenciar la operatividad de dichos enunciados en la relación lengua-identidad. El foco de interés está puesto en indagar la construcción de subjetividades en torno a la idea de “nación”, tomando como eje, según el plano de lo territorial, las orientaciones “hacia adentro”: distinguiendo entre el centro y la periferia; y “hacia afuera”: escindido en lo local y lo extranjero. El análisis nos permitió concluir que la perpetuación de un marco de referencia (el centro) se caracteriza por no tener rasgos distintivos y deviene en la exclusión de lo regional y lo étnico de lo argentino. En consecuencia, en lugar de presentarse una carencia, se reproduce en la lengua una concepción de pureza en torno a la argentinidad en apariencia independiente de las condiciones histórico-políticas que la forjaron.

Palabras clave:

Lengua, identidad, argentinidad, etnicidad.

Introducción

Este artículo surge de la inquietud e incomodidad que nos produce una frase que, últimamente, escuchamos mucho: “Ahora ya no se puede decir más nada”. Más que a cierto poder coercitivo de la lengua (que iría aumentando tras el correr del tiempo), esta expresión parece referir a una censura por parte de la sociedad que se traduce/produce en la lengua.

Son los propios hablantes quienes dirigen la atención hacia construcciones que, por alguna u otra razón, les resultan incómodas. Así, reflexionan, parodian, sancionan, con una mirada que se desliza entre la crítica y el humor y que encuentra como uno de los lugares -preferidos- de expresión pública la red social Twitter. Los comentarios que realizan, la insistencia en que ciertas expresiones no pueden repetirse, indican el conocimiento que cada hablante tiene, consciente o no, de la efectividad de la lengua para construir un “efecto de realidad”.

Si bien este trabajo no se enfoca estrictamente en la tan proclamada “corrección política”, miramos este tema de soslayo, con el objetivo de reflexionar sobre lo que decimos y consumimos. Consideramos, a partir de Williams (1983), que la lengua no refleja los procesos de la sociedad, sino que está constituida por marcas de procesos históricos y sociales, al mismo tiempo que, en tanto bien social, es un medio constituyente de dichos procesos. En este sentido, consideramos que la productividad de reflexionar sobre la relación entre lengua y sociedad se halla en desandar las significaciones cargadas de sentidos históricamente construidos y culturalmente fijados.

Desde este punto de partida, trabajaremos con un corpus compuesto por enunciados proferidos en medios masivos de comunicación y en discursos políticos, que reproducen representaciones en torno a la/s identidad/es nacional/es. Asumimos, junto a Arfuch (2002), que la identidad no es “un conjunto de cualidades predeterminadas -raza, color, sexo, clase, cultura, nacionalidad, etc.-. sino una construcción nunca acabada, abierta a la temporalidad, la contingencia, una posicionalidad relacional sólo temporariamente fijada en el juego de las diferencias” (24).

Compartimos con Wortman (2007) el presupuesto de que los medios no imponen valores, representaciones o formas de pensar, sino que estos existen ya en la sociedad, de la cual los medios forman parte. Sin embargo, cabe aclarar que son uno de los factores que legitiman el proceso de construcción de un orden social y que impacta, cada vez más, en la formación de opinión, dado el creciente peso de la tecnología en las sociedades actuales.

Considerando lo anterior, nuestra hipótesis de lectura es que la reproducción, en los medios (y los discursos que allí circulan), de enunciados con una estructura que implica “generalización-particularización”, es operativa en la construcción de la/s identidad/es, tanto de sujetos como de comunidades, a partir de estrategias de diferenciación según distintos aspectos: edad, sexo, nacionalidad, región. Como sostiene García Canclini (1995), dado el avance del capitalismo, la identidad hoy no se define por las características propias de un individuo o de un grupo, sino por sus consumos. Allí se explica la importancia de mirar atentamente qué (y cómo) emiten los medios, en tanto espacio donde esas identidades se configuran en parte. En este trabajo nos enfocaremos exclusivamente en el análisis de la construcción de identidades en el orden de lo comunitario, en relación con la idea de “nación” (tomando como eje las orientaciones, según el plano de lo territorial, “hacia adentro”: distinguiendo entre el centro y la periferia; y hacia “afuera”: escindido en lo local y lo extranjero).

En esta línea de lectura, seleccionamos como corpus cuatro datos lingüísticos, los que, a su vez, agrupamos en dos casos, según criterios a especificar:

Caso 1:

- a) “La argentina canta con la jujeña Cazzu¹”
- b) “Porque no sé si en la Argentina los hay, pero así como los formoseños no se rinden, los argentinos tampoco²”

¹ Que pasa salta. (16 de noviembre de 2020). *La argentina canta con la jujeña Cazzu* [Placa de televisión]. *Canal 10 Tucumán*.
<https://www.quepasasalta.com.ar/files/image/131/131089/5fb27936b337d.jpg>

² Fernández A. (28 de mayo de 2020). *Palabras del presidente de la Nación, Alberto Fernández, en su visita a la provincia de Formosa* [discurso presidencial]. Casa Rosada, página oficial:

Caso 2:

- c) “Realmente para analizar esta situación y para poder dar cuenta de un problema que tenemos los argentinos, y que tenemos que solucionar. Los argentinos y los mapuches, que es un grupo de extrema violencia³”
- d) “Los mapuches podrán quedarse con las tierras tomadas si no atacan a la gente⁴”.

Objetivos

- Registrar enunciados emitidos en medios de comunicación masivos y en discursos políticos, que permitan dar cuenta de la problemática seleccionada;
- describir y analizar sus aspectos morfosintácticos, léxicos, semánticos y pragmáticos;
- ensayar hipótesis que posibiliten evidenciar la operatividad de dichos enunciados en relación con la configuración de la/s identidad/es - alteridad/es.

Metodología

El trabajo se llevó a cabo desde una metodología cualitativa. La misma supuso, para nuestro estudio, en primera instancia, la recopilación de datos provenientes de la lengua en uso y su contextualización; y, en segunda instancia, el análisis de los mismos, el cual implicó un recorrido bibliográfico al respecto.

El enfoque de nuestro análisis responde a la sociolingüística, entendida desde Raiter y Zullo (2004), como una disciplina que apunta a la necesidad de un abordaje

<https://www.casarosada.gob.ar/> <https://www.casarosada.gob.ar/informacion/discursos/46897-palabras-del-presidente-de-la-nacion-alberto-fernandez-en-su-visita-a-la-provincia-de-formosa>

³ Bullrich P. (16 de agosto de 2017). *Repudiable comentario de @PatoBullrich: diferenció a “los argentinos” de “los mapuches”*. El destape. <https://twitter.com/eldestapeweb/status/897822033379074049>

⁴ Andrade C. (09 de octubre de 2020). *Los mapuches podrán quedarse con las tierras tomadas si no atacan a la gente*. *Clarín*. <https://www.pressreader.com/argentina/clarin/20201009/281492163781954>

de la lengua desde estudios interdisciplinarios⁵ y, desde ahí, toma como unidad de análisis cualquier producción lingüística real e incorpora a los sujetos hablantes en su individualidad e inserción social. De este modo, cobra importancia la dimensión interpretativa de los fenómenos lingüísticos como fenómenos humanos y sociales.

Desarrollo

En la contemporaneidad, luego del “giro epistémico” y el “giro lingüístico”, de acuerdo con Arfuch (2002), la pregunta por quiénes somos se sustituye por el cómo nos representamos o somos representados. En este sentido, al asumir que la identidad se define, fundamentalmente, en una dimensión discursiva, resulta pertinente atender a las estrategias enunciativas que ponen en funcionamiento la regulación y fijación de sentidos desde los cuales se naturalizan configuraciones identitarias.

Como antecedente a los datos lingüísticos que conforman nuestro corpus, tomamos el caso del enunciado “Murieron dos personas y un boliviano”, titular de Crónica TV, del año 2011, que tuvo gran repercusión en la sociedad, en tanto es recuperado y actualizado constantemente en diferentes contextos. En este punto, la interpretación de esta expresión como un fenómeno social nos posibilita revisar los procesos semióticos (producción, circulación y recepción) de construcción de sentidos en los que se juega la dimensión performativa del lenguaje.

El corpus reúne datos que comparten características con el antecedente, lo que fue notado ya por los hablantes, y que han tenido impacto en la red social Twitter. En cuanto al contexto de emisión de los datos, dos de ellos se generaron en medios masivos de comunicación (televisión y diario) y los otros fueron proferidos como parte de discursos políticos. Aunque todos los datos nos permiten reflexionar sobre la construcción discursiva de la identidad nacional, la organización en casos responde al criterio de diferenciación entre el *nosotros* (definido desde el centro, en el caso 1; y

⁵ Incluyendo la etnografía del habla, el análisis de la conversación, la teoría de los actos de habla, la pragmática, la gramática sistémico funcional propuesta por Halliday y la filosofía del lenguaje. Adoptando también elementos de la escuela de la enunciación francesa, como el estudio de las condiciones de producción, circulación y recepción de los enunciados/discursos (Raiter y Zullo, 2004).

desde la posesión de la argentinidad en el 2) y los *otros* (posicionados en la periferia; definidos por la etnicidad).

Caso 1: Centro y periferia

- a) “La argentina canta con la jujeña Cazzu” (Que pasa salta, 16 de noviembre de 2020)

Este enunciado fue emitido en una placa de televisión de *Canal 10 Tucumán*⁶. Refiere a la noticia de una canción reciente publicada por Lali Espósito y Cazzu, y el titular se acompaña con una foto de Lali. La placa, como género discursivo, implica brevedad, selección de palabras importantes y búsqueda de un impacto inmediato. Respecto de la selección léxica para referirse a las dos cantantes, notamos que una de ellas es representada como (y representa a su vez) “la argentina” y la otra como “la jujeña”. Descriptivamente, estos gentilicios tienen las siguientes características⁷:

- Argentina: adjetivo denominal flexionado en género femenino que denota la clase de quienes son incluidos bajo la denominación de "argentino/a".
- Jujeña: adjetivo denominal flexionado en género femenino que denota la clase de quienes son incluidos bajo la denominación de "jujeño/a".

El problema se halla en que el primer adjetivo designa una clase que comprende, entre otras, a la subclase "jujeño/a". En este dato, esa inclusión, que todo hablante nativo de español de Argentina reconoce sin necesidad de aclaración, es cancelada al diferenciarse explícitamente entre “la jujeña” y “la argentina”. Esta suspensión nos hace preguntarnos quién es representada con qué clase (siendo un dato no menor el grado de amplitud de la misma) y por qué. La mujer que es descrita como “la argentina” es una actriz y cantante pop que nació en Buenos Aires. La otra, “la jujeña”, es una cantante de trap nacida en Jujuy. Se actualizan así, en el enunciado

⁶ Es uno de los canales de televisión abierta con mayor influencia en la provincia de Tucumán, con alcance a Catamarca, Santiago del Estero y Salta, que retransmite programación del *Grupo Clarín*.

⁷ Las descripciones de términos que se emplearán en el presente artículo son de elaboración propia, basadas en datos adaptados de Di Tullio (2014).

analizado, estereotipos asociados a cada uno de los géneros musicales⁸, sumados a la representación que los receptores se hagan de las cantantes, a las trayectorias que cada una de ellas tuvo en los medios del país (especialmente, Lali como una figura con gran influencia en el público juvenil), y a su legitimación de acuerdo a los valores hegemónicos de la sociedad capitalista occidental.

- b) “Porque no sé si en la Argentina los hay, pero así como los formoseños no se rinden, los argentinos tampoco.” (Fernández A., 28 de mayo de 2020)

Este enunciado, proferido por Alberto Fernández, presidente de la Nación Argentina en ejercicio, fue emitido de manera oral en el marco de una visita a la provincia de Formosa. El mismo forma parte de un discurso que supone un guión y una estructuración previa de las ideas, por lo que no tiene carácter espontáneo.

Como veíamos en el dato 1.a., encontramos una estructura compuesta por dos gentilicios que denotan pertenencia para con un lugar geopolítico y que implican una clase (argentinos) y una subclase (formoseños). Ahora bien, en este dato, el primer gentilicio refiere a una subclase y el segundo a la clase que la contiene. A su vez, el problema se halla en que la oración tiene una estructura adversativa y comparativo-contrastiva, lo que supone una diferenciación entre una subclase (los formoseños) y una clase (los argentinos). Esto termina generando, como en el dato 1.a., una cancelación de la inclusión en la denotación.

Como resultado de los análisis del *Caso 1*, sostenemos que en esa inclusión/exclusión se actualizan representaciones en torno a la organización geográfica, cultural, política e histórica del territorio argentino y su centralidad constitutiva en la provincia de Buenos Aires. De este modo, dentro de la idea de unidad que engloba el concepto de nación, se configuran alteridades que se alejan de los rasgos asociados al centro y, en consecuencia, se asocian con características regionales ajenas a lo identificado como nacional. Opera allí una generalización

⁸ El género pop, con origen en la cultura blanca inglesa, es asociado a la diversión y a canciones efímeras que responden a las lógicas del mercado; al cosmopolitismo derivado de su amplia difusión internacional. En cambio, el trap surgió de movimientos de negros en Estados Unidos como una forma de denunciar la exclusión estructural que sufren, por lo que las letras suelen relacionarse con reclamos políticos y sociales; a diferencia del pop, la difusión del trap suele hacerse desde una posición marginal (lo que plantea un paralelismo con la *centralidad* de Buenos Aires para el país, respecto de las provincias).

respecto de la identidad argentina, una equivalencia -no fortuita- entre Buenos Aires y Argentina de la que queda eximido lo provinciano.

Caso 2: Argentinidad y etnicidad

- c) “Realmente para analizar esta situación y para poder dar cuenta de un problema que tenemos los argentinos, y que tenemos que solucionar. Los argentinos y los mapuches, que es un grupo de extrema violencia.” (Bullrich P., 16 de agosto de 2017)

Este enunciado fue emitido por Patricia Bullrich, ministra de Seguridad en ejercicio en ese momento, en el marco de un discurso en el Senado de la Nación. Como en el dato 1.b., se trata de una situación de oralidad secundaria, en tanto hay un guión pautado en un momento previo.

Primeramente, el problema que emerge de dicho enunciado es de orden político, configurado en la lengua por medio de la distinción entre argentinos y mapuches. Dichos gentilicios poseen las siguientes características:

- Argentinos: adjetivo denominal flexionado en masculino (genérico) y en plural, que denota la clase de quienes son incluidos bajo la denominación de "argentino/a", tomando como criterio la nación.
- Mapuches: adjetivo denominal con género inherente (masculino) flexionado en plural, que designa la clase de quienes son incluidos bajo el nombre "mapuche", tomando como criterio la etnicidad.

En este caso, es necesario aclarar que las posibilidades de inclusión/exclusión dentro de una clase (nacionalidad) u otra (etnia) no dependen solo del individuo o del grupo involucrado, sino también de condiciones histórico-políticas que delimitan las características idealizadas del ciudadano argentino.

En la estructura del enunciado, el sintagma “los argentinos” no está acompañado por modificadores, sin embargo “los mapuches”⁹ recibe la modificación de la subordinada adjetiva restrictiva. Esto nos habilita a interpretar que parecieran ser los únicos referentes que necesitan una explicación en tanto se presentan como una entidad extraña a quienes receptorán el enunciado en cuestión. Esto, nos da la pauta de que el público que se configura en el texto es quien se identifica con los rasgos de "argentino/a" y carece de las marcas particulares que se asocian a la etnicidad, es decir, a lo no-argentino.

- d) “Los mapuches podrán quedarse con las tierras tomadas si no atacan a la gente” (Andrade C., 09 de octubre de 2020)

Este enunciado corresponde a un titular del diario *Clarín*¹⁰, que figura en la tapa del mismo. El titular es un texto escrito que tiene la exigencia de la brevedad y la búsqueda de un impacto, pero, a comparación de la placa de televisión que veíamos previamente, implica un trabajo premeditado en relación con el proceso de escritura.

La selección de las palabras conlleva que se establezca un contraste entre "los mapuches" y "la gente" que, inicialmente, es problemático. Al desagregar los rasgos semánticos asociados a cada uno de los nombres, podemos observar que ambos suponen un referente colectivo articulado por un criterio en particular, así, por un lado, "mapuche" remite a un criterio de etnicidad y, por el otro, "gente" a un criterio de humanidad. Esto evidencia que la distinción se estructura sobre criterios distintos, o bien se toma como eje el rasgo [+HUMANO], quitándole tal propiedad a "los mapuches" al diferenciarlos de "la gente".

En este sentido, adherimos a la postura de Ortiz (1996) respecto de la identidad como un terreno de disputas en el que intervienen aspectos socio-históricos. Se trata

⁹ Según los datos de Censabella (1999), los mapuches se encuentran en su mayoría en Chile y en Argentina (fundamentalmente en el sur del país: Neuquén, Río Negro, La Pampa y Chubut; y en algunas comunidades dispersas en la provincia de Buenos Aires). En nuestro país, su número disminuyó notablemente debido a las campañas de desplazamiento y de apropiación de tierras indígenas (la Campaña del Desierto y la Segunda Conquista).

¹⁰ Este diario, perteneciente al *Grupo Clarín*, es editado en la ciudad de Buenos Aires, cuenta con prestigio social a nivel nacional y con reconocimiento por su trayectoria histórica.

de una configuración que depende del criterio que se tome como referente (etnia, nación, color, género), de modo tal que, si se modifica el criterio, se modifica la identidad.

De esta forma, como resultados parciales del *Caso 2*, el rasgo de etnicidad deviene en una diferenciación con el yo/nosotros (“argentino”, según las construcciones esbozadas: blanco, criollo, letrado) y, luego, una configuración de la identidad a partir de la carencia de ciertos rasgos, el no ser argentinos y, en consecuencia, el no poseer los derechos y el reconocimiento que supone el ser ciudadano de la nación.

Conclusiones

En este trabajo hemos abordado la temática de la configuración y discursivización identitaria a partir de un análisis de enunciados proferidos y reproducidos en medios masivos o de amplio alcance de recepción. Así, en relación con nuestra hipótesis de lectura, realizamos un primer acercamiento a las estrategias lingüísticas, pragmáticas y semióticas que se ponen en práctica en los datos trabajados, en pos de una actualización y fijación de representaciones históricas, culturales y políticas en torno a la/s identidad/es de los habitantes del suelo argentino.

Consecuentemente, estamos en condiciones de concluir que, respecto del *Caso 1*, el centro (del país) se representa despojado de marcas regionales y es lo que se toma como referencia para definir “lo otro” así como “lo argentino”; de igual modo, en relación con el *Caso 2*, la nación (y su idealización) no posee marcas étnicas y es lo que se toma como criterio para la inclusión/exclusión para delimitar el ser argentino.

La configuración y perpetuación de un marco de referencia que se caracteriza por no tener rasgos distintivos (ni regionales ni étnicos), en lugar de presentar una carencia (como en el caso de los otros, los definidos por lo que no son, no tienen), reproduce la asociación de este marco con la pureza de lo que es natural (en contraste con lo construido), y que pareciera, por lo tanto, no depender de las condiciones histórico-políticas. En este sentido, si “nosotros somos iguales”, la diversidad siempre recaerá en el otro, visión que difícilmente pueda conducir a una con-vivencia dado

que, para reconocer al otro en tanto sujeto de derecho, es necesario el reconocimiento por parte del yo/nosotros de la propia diferencia.

Referencias

Andrade C. (09 de octubre de 2020). Los mapuches podrán quedarse con las tierras tomadas si no atacan a la gente. *Clarín*.

<https://www.pressreader.com/argentina/clarin/20201009/281492163781954>

Arfuch, L. (2002). *Identidades, sujetos y subjetividades*. Prometeo Libros.

Bullrich P. (16 de agosto de 2017). *Repudiable comentario de @PatoBullrich: diferenció a “los argentinos” de “los mapuches”*. El destape.

<https://twitter.com/eldestapeweb/status/897822033379074049>

Censabella, M. (1999). Las lenguas indígenas de la Argentina. Mapuche. El poder indígena en la Pampa. El mapuche. La vitalidad del mapuche en la Argentina. En *Las lenguas indígenas de la Argentina. Una mirada actual*. Eudeba.

Di Tullio, Á. (1997). *Manual de gramática del español*. Waldhuter Editores. 2014.

Fernández A. (28 de mayo de 2020). *Palabras del presidente de la Nación, Alberto Fernández, en su visita a la provincia de Formosa* [discurso presidencial].

Casa Rosada, página oficial: <https://www.casarosada.gob.ar/>

<https://www.casarosada.gob.ar/informacion/discursos/46897-palabras-del-presidente-de-la-nacion-alberto-fernandez-en-su-visita-a-la-provincia-de-formosa>

García Canclini, N. (1995). Introducción; Consumidores del siglo XXI, ciudadanos del siglo XVIII. En *Consumidores y ciudadanos: conflictos multiculturales de la globalización*. Grijalbo.

Ortiz, R. (1996). Introducción; Modernidad-mundo e identidad. En *Otro territorio. Ensayos sobre el mundo contemporáneo*. Universidad de Quilmes.

Que pasa salta. (16 de noviembre de 2020). *La argentina canta con la jujeña Cazzu* [Placa de televisión]. *Canal 10 Tucumán*.

<https://www.quepasasalta.com.ar/files/image/131/131089/5fb27936b337d.jpg>

Raiter, A. & Zullo, J. (2004). 2. ¿Qué hicimos los sociolingüistas?; Discurso. En *Sujetos de la lengua. Introducción a la lingüística del uso*. Gedisa editorial.

Williams, R. (1983). *Palabras claves. Un vocabulario de la cultura y la sociedad.* (Horacio Pons trad.) Ediciones Nueva Visión.

Wortman, A. (2007). Introducción: la nueva sociedad argentina. Hegemonía, globalización cultural y concentración de medios. En *Construcción imaginaria de la desigualdad social.* CLACSO.